

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЭДГАРА АЛЛАНА ПО «НЕСКОЛЬКО СЛОВ С МУМИЕЙ» С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Сабинова Амелия Ринатовна – студентка 2-курса УзГУМЯ

E-mail: ameliasabirova422@gmail.com

Научный руководитель: *Мусаев Билолиддин Нуриддин угли*, УзГУМЯ

E-mail: bmmb42188@gmail.com

Аннотация: Статья анализирует два русских перевода сатирического рассказа Эдгара Аллана По «Несколько слов с мумией» — Михаила Энгельгардта (1896) и Константина Бальмонта (1911). Рассматриваются различия в стилистике, передаче иронии и культурных реалиях, а также подходы переводчиков. Сопоставление фрагментов показывает, как переводческие решения влияют на восприятие текста русскоязычными читателями.

Abstract: This article analyzes two Russian translations of Edgar Allan Poe's satirical story "Some Words with a Mummy" — by Mikhail Engelhardt (1896) and Konstantin Balmont (1911). It examines differences in style, irony, and cultural contexts, as well as the translators' approaches. A comparison of excerpts reveals how translation choices affect the perception of the text by Russian-speaking readers, contributing to the understanding of equivalence and adequacy in literary translation.

Annotatsiya: Maqolada Edgar Allan Poning "Mumiyo bilan bir necha so'z" satirik hikoyasining ikkita ruscha tarjimasi tahlil qilinadi - Mixail Engelgardt (1896) va Konstantin Balmont (1911). Uslub, kinoya va madaniy voqelikni yetkazishdagi farqlar, shuningdek, tarjimonlarning yondashuvlari ko'rib chiqiladi.

Ключевые слова: Эдгар Аллан По, художественный перевод, переводческий подход, стилистические различия, интерпретация, культурный контекст, юмор, сатирический текст

Keywords: *Edgar Allan Poe, literary translation, translation strategies, stylistic differences, interpretation, cultural context, humor, satirical text*

Kalit soʻzlar: *Edgar Allan Po, badiiy tarjima, tarjima yondashuvi, uslubiy farqlar, talqin, madaniy kontekst, yumor, satirik matn*

Введение: Рассказ Эдгара Аллана По «Some Words with a Mummy» представляет собой ироничную фантастическую сатиру, в которой автор противопоставляет достижения современной цивилизации знаниям и культуре Древнего Египта. Из-за тонкой иронии, насыщенности стилистических приёмов и культурных отсылок его перевод требует внимательного подхода.

В данной статье рассматривается сравнительный анализ переводов К. Д. Бальмонта и М. Энгельгардта. Цель — выявить, как каждый из переводчиков передаёт авторскую интонацию, смысл и стилистические особенности оригинала, а также определить, какой из переводов в отдельных случаях более точен и выразителен. Анализ опирается на выборку ключевых фраз из оригинального текста и их сопоставление в двух русскоязычных версиях.

1. Never was triumph more consummate; never was defeat borne with so ill a grace	
Перевод К.Д.Бальмонта	Перевод М.Энгельгардта
Никогда торжество не было более законченным, никогда поражение не было принято с меньшим достоинством	Никогда торжество не было столь полным, никогда поражение не было столь горьким
<ul style="list-style-type: none"> Тон переводчика — литературный и возвышенный, стилизованный под высокую лексику. Фраза «более законченным» — почти калька с consummate, но звучит абстрактно и книжно. 	<ul style="list-style-type: none"> Сохраняет пафос, но делает стиль более живым и современным. «Столь полным» — точный эквивалент more consummate, звучит естественно.

<ul style="list-style-type: none"> • «Поражение не было принято с меньшим достоинством» — формулировка утончённая, но теряется ирония: у автора — насмешка над тем, как плохо оппонент воспринял проигрыш. У Бальмонта — просто намёк на то, что проигравший держался недостойно, без эмоционального оттенка. 	<ul style="list-style-type: none"> • «Поражение было столь горьким» — переводит borne with so ill a grace в духе эмоциональной реакции, подчёркивая унижение, неуклюжесть, обиду. Это точнее передаёт ill a grace — «без изящества», «с неловкостью и раздражением». • В этом переводе сохраняется иронический эффект, звучащий у По.
--	---

Контекст оригинала: Эта фраза — ироничное описание “победы” над пробуждённой мумией и унижительного поражения современных учёных. Автор через инверсию и гиперболу подчёркивает комичность и театральность ситуации.

Вывод о предпочтительном переводе: В данном случае более предпочтительным является перевод М. Энгельгардта. Выражения «столь полным» и «столь горьким» звучат живо, эмоционально и естественно на русском языке. Особенно удачно передана вторая часть фразы — «поражение было столь горьким» — которая точно отражает внутреннюю реакцию персонажей, их уязвлённое самолюбие и отсутствие достоинства в поражении, заложенные в выражении borne with so ill a grace.

2. He agreed that we knew something in that way, but inquired how I should have gone to work in getting up the imposts on the lintels of even the little palace of Carnac	
Перевод К.Д.Бальмонта	Перевод М.Энгельгардта
Он согласился, что мы кое-что разумею в этом, но спросил, что бы я сделал, дабы приладить лопатки под	Согласился, что мы немножко маракуем по этой части, но тут же спросил, как бы я принялся за дело,

<p>пятой свода на притолоках хотя бы малого дворца в Карнаке.</p>	<p>если бы надо было поместить арки под сводами хотя бы маленького Карнакского дворца.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Использует архаичную лексику: «разумеет», «дабы», «приладить», «пята свода». Такой стиль приближает перевод к возвышенному и торжественному тону. • Термин «лопатки под пятой свода» отражает точность инженерной терминологии, но звучит тяжеловесно. «Пята свода» — это архитектурный термин, но малопонятен современному читателю. • Плюсом является сохранение древнеегипетского архитектурного контекста, но минусом — излишняя книжность и некоторая тяжеловесность. 	<ul style="list-style-type: none"> • Использует разговорный и ироничный стиль: «маракуем по этой части» — просторечный и нарочито неакадемичный оборот, который отлично передаёт тон оригинала. • Фраза «принялся за дело» звучит живо и естественно, подчёркивая практический вопрос мумии. • Термин «поместить арки под сводами» — упрощён, но читабелен и понятен. Отражает суть, хотя и теряет часть инженерной конкретики. • Перевод ближе к современной аудитории и сохраняет юмористический подтекст.

Контекст оригинала: Фраза прозвучала в ходе ироничного диалога между рассказчиком и ожившей мумией. Герой с гордостью говорит, что современное человечество обладает обширными научными знаниями, включая архитектуру. Мумия, соглашаясь, тут же задаёт практический вопрос: как бы вы установили притолоки даже в небольшом дворце Карнака?

Вывод о предпочтительном переводе: В этом фрагменте перевод М. Энгельгардта снова оказывается более удачным. Оборот «маракуем по этой части» вводит элемент легкой насмешки, подчёркивая ограниченность знаний

собеседников мумии. Такой выбор лексики помогает сохранить стилистическую окраску и атмосферу оригинала.

3. While I was thinking how I should answer this question, little Doctor Ponnonner committed himself in a very extraordinary way	
Перевод К.Д.Бальмонта	Перевод М.Энгельгардта
Пока я думал о том, как я должен ответить на этот вопрос, маленький доктор Поннонэр скомпрометировал себя весьма необыкновенным образом.	Пока я раздумывал, что ответить на этот вопрос, крошка доктор Понноннер повёл себя самым странным образом.
<ul style="list-style-type: none"> Использует выражение «скомпрометировал себя», что придаёт фразе официально-драматический оттенок, даже намёк на скандальность. «Весьма необыкновенным образом» — архаичный стиль, звучит высокопарно. В целом, стиль Бальмонта — взвешенный и серьёзный, но он теряет лёгкую ироничность оригинала. 	<ul style="list-style-type: none"> Выражение «повёл себя самым странным образом» звучит живее и разговорнее, ближе к оригинальной фразе “committed himself in a very extraordinary way”, которая подразумевает нечто комичное, а не постыдное. «Крошка доктор Понноннер» — яркий стилистический выбор. Слово «крошка» подчёркивает насмешливую интонацию, возможно, даже фамильярность рассказчика. В целом перевод передаёт интонацию рассказа Эдгара По точнее, сохраняя юмор и лёгкость.

Контекст оригинала: Сцена происходит в разгаре интеллектуальной беседы с мумией, во время которой учёные обсуждают достижения современной цивилизации. Один из собеседников — доктор Понноннер — человек

любопытный, но склонный к поспешным и неловким поступкам. Когда мумия задаёт сложный вопрос, рассказчик задумывается над ответом, и в этот момент доктор Поннонер вмешивается с неожиданным поступком, который выглядит почти комичным на фоне серьёзной дискуссии.

Вывод о предпочтительном переводе: Выбор Энгельгардта — «повёл себя самым странным образом» — прост, но точен и стилистически адекватен. Он сохраняет авторский юмор и подчёркивает характер Поннонера как слегка нелепого учёного, а не трагичного персонажа.

4. The symposium of the preceding evening had been a little too much for my nerves. I had a wretched head-ache, and was desperately drowsy.	
Перевод К.Д.Бальмонта	Перевод М.Энгельгардта
Застольная беседа предыдущего вечера была несколько тяжеловата для моих нервов. Я страдал от преподной головной боли, и на меня напала отчаянная сонливость.	Symposium предыдущего вечера расстроил мне нервы. Целый день меня донимала жестокая головная боль и отчаянная сонливость.
<ul style="list-style-type: none"> • Выражение «застольная беседа» — вежливый, литературный эвфемизм для “symposium”, что может означать как «пир», так и «философскую беседу». Бальмонт делает акцент на интеллектуальном характере события. • «Преподлая головная боль» — яркий неологизм, придающий субъективную окраску, но слово преподлая звучит архаично и даже странно для современного читателя. • «Отчаянная сонливость» — точный, выразительный перевод “desperately drowsy”. 	<ul style="list-style-type: none"> • Энгельгардт сохраняет английское слово “symposium” без перевода, что может сбивать с толку, особенно в начале фразы. • «Расстроил мне нервы» — более разговорное, бытовое выражение, звучит естественно. • «Жестокая головная боль» — простой и сильный эпитет, хорошо передающий “wretched headache”. • В целом, стиль Энгельгардта более живой и близкий к разговорному, но иногда слишком буквально передаёт оригинал, как в случае с «symposium».

Вариант Энгельгардта — «священный жук» — звучит обобщённо и теряет специфическую египетскую символику.

Контекст оригинала: Этот отрывок — самое начало рассказа “Some Words with a Mummy” Эдгара Аллана По. Рассказчик просыпается утром после участия в симпозиуме — поздней вечерней встречи, которая, по всей видимости, включала интеллектуальные разговоры и, возможно, алкоголь. Он чувствует последствия этой встречи: разбитость, головную боль и сильную сонливость. Фраза “a little too much for my nerves” указывает не только на физическую усталость, но и на эмоциональное перенапряжение от вечерней беседы.

Вывод о предпочтительном переводе: В этом примере Бальмонт делает более литературную, стилистически гладкую версию, но теряет точность в передаче отдельных деталей: слово «застольная беседа» смягчает значение, а «преподлая» выглядит вычурно. Энгельгардт, напротив, ближе к реальному самочувствию героя, чётко и просто передаёт состояние — «жестокая головная боль», «расстроил нервы», — но оставляет слово symposium без перевода, что немного выбивается из общего ритма.

Вывод: Сравнительный анализ переводов К. Д. Бальмонта и М. Энгельгардта показывает, что они отражают разные стилистические подходы и понимание оригинала. Бальмонт стремится к изящному, литературному изложению, что придаёт переводу архаичный оттенок, в то время как Энгельгардт использует разговорную лексику, лучше передавая иронию и комический эффект. Различия в передаче экспрессии, идиом и культурных отсылок демонстрируют, как один и тот же фрагмент может звучать по-разному в зависимости от переводческой стратегии. Оба перевода имеют свои достоинства: Бальмонт подходит для эстетического восприятия, а Энгельгардт ближе к духу оригинала. Вопрос о «лучшем» переводе остаётся открытым и зависит от целей чтения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. По, Э. А. Несколько слов с мумией / Перевод К. Д. Бальмонта. — М.: Книгоиздательство «Скорпион», 1911.

2. По, Э. А. Несколько слов с мумией / Перевод М. Энгельгардта. — В кн.: Сочинения. — СПб.: Издание А. С. Суворина, 1896.
3. Poe, E. A. Some Words with a Mummy. — In: The Works of Edgar Allan Poe, Vol. 4. — New York: Harper & Brothers, 1856.
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 2002.
5. Musaev B. N. The Problem of Equivalence in Translation. — "Ta'lim va Innovatsion Tadqiqotlar" Ilmiy va Ilmiy Texnik Onlayn Konferensiya 69-70 b, 2025-03-31

